

Heb

Chapter 13

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
-那 弟兄之爱 当常存
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)

你们务要常存弟兄相爱的心。

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν τινες
-的 好客 不要 忘记 -因为 这样 -因为 不知不觉 有人
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2990](#) [G5100](#)
ξενίσαντες ἀγγέλους.
接待了 天使们
[G3579](#) [G0032](#)

不可忘记用爱心接待客旅；因为曾有接待客旅的，不知不觉就接待了天使。

3 μνησθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ
纪念 -那些 被囚禁的人 -如同 同被捆绑的 -那些 受苦的人 -如同 -也
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#) [G2558](#) [G5613](#) [G2532](#)
αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
自己 是 -在 身体里
[G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4983](#)

你们要纪念被捆绑的人，好像与他们同受捆绑；也要纪念遭苦害的人，想到自己也在肉身之内。

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνοις γὰρ καὶ
尊贵的 -这 婚姻 -在 众人中 -和 -那 床 无玷污的 淫乱的人 -因为 -和
[G5093](#) [G3588](#) [G1062](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2845](#) [G0283](#) [G4205](#) [G1063](#) [G2532](#)
μοιχοῦς, κρινεῖ ὁ Θεός.
奸淫的人 将审判 -这位 神
[G3432](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#)

婚姻，人人都当尊重，床也不可污秽；因为苟合行淫的人，神必要审判。

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν,
不贪爱钱财的 -这 行为 满足于 -那些 现有的 他 -因为 已说
[G0866](#) [G3588](#) [G5158](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3918](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2046](#)
Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω.
不 决不 你 离弃 -也不 不 决不 你 丢弃
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0447](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G1459](#)

你们存心不可贪爱钱财，要以自己所有的为足；因为主曾说：「我总不撇下你，也不丢弃你。」

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι;
-以致 放心地 我们 说 主 我的 帮助者 -并且 不 我将害怕
[G5620](#) [G2292](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0998](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5399](#)
τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
什么 将做 我 人
[G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0444](#)

所以我们可以放胆说：主是帮助我的，我必不惧怕；人能把我怎么样呢？

- 7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
纪念 -那些 引导你们的人 你们的 他们 讲过 你们 -那 话语 -的
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G3748](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.
神 他们的 察看 -那 结局 -的 生活方式 效法 -那 信心
[G2316](#) [G3739](#) [G0333](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G0391](#) [G3401](#) [G3588](#) [G4102](#)

从前引导你们、传神之道给你们的人，你们要想念他们，效法他们的信心，留心看他们为人的结局。

- 8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
耶稣 基督 昨日 -和 今日 -这位 同一位 -并且 -直到 -那些 万代
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

耶稣基督昨日、今日、一直到永远，是一样的。

- 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξένοις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι
教训们 各种的 -和 异样的 不要 被带走 好的 -因为 恩典
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G3911](#) [G2570](#) [G1063](#) [G5485](#)
- βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
被坚固 -那 心 不是 食物们 -在 其中 没有 得益 -那些
[G0950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3588](#)

περιπατοῦντες,
行走的人
[G4043](#)

你们不要被那诸般怪异的教训勾引了去；因为人心靠恩得坚固才是好的，并不是靠饮食。那在饮食上专心的从来没有得着益处。

- 10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ τῇ
我们有 祭坛 -从其中 -的 吃 没有 有 权柄 -那些 -那
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#)
- σκηνῇ λατρεύοντες;
帐幕 事奉的人
[G4633](#) [G3000](#)

我们有一祭坛，上面的祭物是那些在帐幕中供职的人不可同吃的。

- 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ ἅγια διὰ
-其中 -因为 被带进 牛羊的 -那 血 -为了 罪 -进入 -那些 圣所 -借着
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#)
- τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
-的 大祭司 这些 -那些 身体们 被焚烧 -在外面 -的 营外
[G3588](#) [G0749](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2618](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#)

原来牲畜的血被大祭司带入圣所作赎罪祭；牲畜的身子被烧在营外。

- 12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω
所以 -也 耶稣 -为了 成圣 -借着 -的 自己的 血 -那 百姓 -在外面
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G0037](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1854](#)
- τῆς πύλης ἔπαθεν.
-的 城门 受苦了
[G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)

所以，耶稣要用自己的血叫百姓成圣，也就在城门外受苦。

13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμὸν
所以 让我们出去 -向他 他 -在外面 -的 营外 -那 凌辱
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3680](#)

αὐτοῦ φέροντες;
他的 担当
[G0846](#) [G5342](#)

这样，我们也当出到营外，就了他去，忍受他所受的凌辱。

14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.
不 -因为 我们有 这里 常存的 城 -但是 -那 将来的 我们寻找
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1934](#)

我们在这里本没有常存的城，乃是寻求那将来的城。

15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ'
-借着 他 -所以 让我们献上 祭物 赞美的 -借着 常常 -向 神 这就是
[G1223](#) [G0846](#) [G3767](#) [G0399](#) [G2378](#) [G0133](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#)

ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
是 果实 嘴唇的 承认的 -向 名 他的
[G1510](#) [G2590](#) [G5491](#) [G3670](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

我们应当靠着耶稣，常常以颂赞为祭献给神，这就是那承认主名之人嘴唇的果子。

16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις γὰρ θυσίαις
-的 -但 行善 -和 分享 不要 忘记 这样的 -因为 祭物们
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#) [G5108](#) [G1063](#) [G2378](#)

εὐαρεστεῖται ὁ Θεός,
所喜悦的 -这位 神
[G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

只是不可忘记行善和捐输的事，因为这样的祭是神所喜悦的。

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε; αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ
顺服 -那些 引导你们的人 你们的 -并且 顺从 他们 -因为 警醒着 -为了
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5226](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0069](#) [G5228](#)

τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν,
-的 灵魂们 你们的 -如同 话语 将交账的 -以致 -以 喜乐 这 他们做
[G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3056](#) [G0591](#) [G2443](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3778](#) [G4160](#)

καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
-而 不是 叹息的 无益 -因为 你们 这
[G2532](#) [G3361](#) [G4727](#) [G0255](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3778](#)

你们要依从那些引导你们的，且要顺服；因他们为你们的灵魂时刻警醒，好像那将来交帐的人。你们要使他们交的时候有快乐，不致忧愁；若忧愁就与你们无益了。

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
你们祈求 -为了 我们 我们信 -因为 -那 好的 良心 我们有 -在
[G4336](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#) [G2192](#) [G1722](#)

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
万事中 美好地 愿意 行事
[G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G0390](#)

请你们为我们祷告，因我们自觉良心无亏，愿意凡事按正道而行。

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
更加地 -但 我勝告 这 做 -以致 更快地 我被归还 你们
[G4057](#) [G1161](#) [G3870](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#) [G0600](#) [G4771](#)

我更求你们为我祷告，使我快些回到你们那里去。

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα
-那位 -但 神 -的 平安 -那位 带上来的 -从 死人中 -那 牧人
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G0321](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G4166](#)

τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν
-的 羊们 -那 大的 -在 血 约 永远的 -那 主 我们的
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G0129](#) [G1242](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

Ἰησοῦν,
耶稣
[G2424](#)

但愿赐平安的神，就是那凭永约之血、使群羊的大牧人—我主耶稣从死里复活的神，

21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,
成全 你们 -在 每一 善事 -进入 -那 做 -那 旨意 他的
[G2675](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0018](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
做 -在 我们里面 -那 所喜悦的 -在面前 他的 -借着 耶稣 基督
[G4160](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)

ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
-归于他 -那 荣耀 -直到 -那些 万代 -的 万代 阿们
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

在多样善事上成全你们，叫你们遵行他的旨意；又藉着耶稣基督在你们心里行他所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们！

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ
我勝告 -但 你们 弟兄们 忍受 -的 话语 -的 劝勉 -并且
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0430](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3874](#) [G2532](#)

γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
-因为 -借着 简短的 我写了 你们
[G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#) [G4771](#)

弟兄们，我略略写信给你们，望你们听我劝勉的话。

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον
你们知道 -那 弟兄 我们的 提摩太 被释放了 -与 他 -若 更快地
[G1097](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G5095](#) [G0630](#) [G3326](#) [G3739](#) [G1437](#) [G5032](#)

ἔρχεται, ὄψομαι ὑμᾶς.
他来 我将看见 你们
[G2064](#) [G3708](#) [G4771](#)

你们该知道，我们的兄弟提摩太已经释放了；他若快来，我必同他去见你们。

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
问安 所有 -那些 引导你们的人 你们的 -和 所有 -那些 圣徒们
[G0782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
问安 你们 -那些 -从 -的 意大利
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#)

请你们问引导你们的诸位和众圣徒安。从意大利来的人也问你们安。

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
-那 恩典 -与 你们众人 你们的 阿们
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

愿恩惠常与你们众人同在。阿们!